

АНГЛИЦИЗМЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СФЕРЕ ТУРИЗМА, ВО ФРАНЦУЗСКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ

Я. М. Тайави

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 14 сентября 2015 г.

Аннотация: в статье представлены результаты анализа англицизмов, относящихся к терминологической системе «Туризм» и зафиксированные французским толковым словарем *Petit Robert*. Цель анализа – определить способы представления англицизмов на основе словарных помет, позволяющих судить об особенностях ассимиляции заимствованных единиц соответствующей терминологической системой. Проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что словарные статьи носят унифицированный характер, предполагающий наличие/отсутствие дефиниции английского слова с обязательной ссылкой к французскому термину или к его развернутому толкованию. Акцент в более поздних изданиях переносится с дефиниции английского термина на французский, что отражает важнейшую тенденцию официальной языковой политики Франции. Анализ англицизмов через словарные дефиниции позволяет системно подойти к выявлению соотношения исконной и заимствованной лексики во французской туристической терминологии и углубить представление о данной терминологической системе в целом.

Ключевые слова: французская туристическая терминология; англицизмы; псевдо-англицизмы; официально рекомендованные французские эквиваленты; заимствования, не рекомендованные к употреблению.

Abstract: the article describes the results of the analysis of English borrowings in tourism terminology that are included in the dictionary of the French language «Petit Robert». The purpose of the analysis is to identify the ways to present the English borrowings according to dictionary labels as they indicate the ways of assimilation of the English and American borrowings. The author concludes that the entries are of a uniform character, stating the presence/absence of a definition of the English word with the obligatory reference to the French term or its detailed explanation. The emphasis in later editions is transferred from the definition of the English term to the French one; this tendency reflects the important trends of the French official language policy. The analysis of the English borrowings via the dictionary definitions allows to identify the ratio of original and borrowed vocabulary in French tourism terminology and to understand the term system in general.

Key words: French tourism terminology, English borrowings, pseudo-anglicisms, official French equivalents, ill-advised borrowings.

Цель данного исследования – определить особенности представления английских лексических заимствований, относящихся к туристической терминологической системе, во французских толковых словарях.

Актуальность обращения к исследованию этой проблемы определяется несколькими факторами, среди которых отметим следующие:

– бурное развитие туристической отрасли человеческой деятельности, построенной преимущественно на международных отношениях;

– необходимость формирования единой терминологической базы, понятной большинству участников процесса общения в этой сфере;

– активные процессы, происходящие в туристической терминологической системе (в том числе французского языка) и влияющие на ее обогащение исконными или заимствованными элементами;

– недостаточная изученность терминологической системы туризма, в частности особенностей французской туристической терминологии с учетом возросшего влияния английского языка и образования своеобразного гибридного феномена, получившего название *franglais* [1, p. 13].

При анализе интересующей нас проблемы следует учитывать, что мнения специалистов расходятся при трактовке самого термина «заимствование». Мы придерживаемся общепринятой точки зрения, что заимствование есть процесс «обогащения словаря лексическими единицами, которые обозначают новые понятия или дифференцируют уже имеющиеся» [2, с. 150–151], «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [3, с. 108]. Результатом заимствования может стать элемент иноязычного происхождения на любом уровне языка [4, с. 96]. В русле такого подхода лексические заимствования можно, вслед за некоторыми франкоязычными учеными, определить как давно употребляемые или не-

давно вошедшие в язык другой страны лексические единицы, происходящие из иностранного языка и используемые жителями этой страны в речи. Эти лексические единицы могут быть адаптированы или нет с точки зрения фонетики, морфологии и синтаксиса [5, р. 246].

Лингвисты неоднозначно оценивают пласт англоязычных заимствований во французском языке. Например, П. Серта говорит о том, что англицизмы, в принципе, не наносят ущерба французскому языку, а обогащают его новыми лексическими единицами, многие из которых были ранее заимствованы из французского языка [6, р. 126]. С. Брюне подчеркивает, что английские заимствования модифицируют французский язык [7, р. 224]. М. Пернье [8, р. 214] и А. Гус [9, р. 72] указывают, что многие французы активно употребляют англицизмы, тем самым, помогая их распространению и закреплению в языке.

П. Богаар отмечает, что, хотя процесс заимствования традиционно описывается в терминах «языкового обогащения», однако количество «заимствованных слов из английского языка и его американского варианта во второй половине XX в. приобретает недопустимый размах. С «франгле» нужно бороться» [1, р. 11]. Это высказывание в полной мере вписывается в политику «лингвистического дирижизма», цель которой – сохранение «чистоты французского языка» путем принятия различных мер государственной защиты, в том числе законодательных, например, закон Тубона [10, р. 128].

Так, на основе рекомендаций Французской Академии толковые словари должны содержать специальные пометы, указывающие на заимствованный характер слова, и предлагать соответствующий ему французский эквивалент. Между тем подобные рекомендации соблюдаются далеко не всегда, что можно проследить на примере известного словаря Petit Robert.

По подсчетам исследователей, в данном словаре зафиксировано около 2500 англицизмов. Среди них выделяют следующие категории:

- широко известные лексические единицы (look, match и т.д.);
- слова, происхождение которых из английского языка менее очевидно (coquerie от cookery);
- слова, которые пришли из других языков через английский (например, слово géopolitique, которое было заимствовано из английского, но появилось в Швеции);
- кальки: маркированные как созданные посредством пословного перевода составляющих элементов (gratte-ciel) или представленные в качестве одного из значений заголовочного слова, появившихся вследствие изменения смысла или употребления французского слова, например, souris в значении «компьютерная мышь»;

– слова, которые содержат англицизм как часть (например, surbooking) или английские слова, подвергшиеся морфологической адаптации (например, psychédélique) [1, р. 22–23].

Проведенный нами анализ представления англицизмов в словарных статьях на материале книжных и электронных изданий словаря Petit Robert позволил выявить следующие особенности.

В издании словаря 1991 г. официально рекомендованных французских эквивалентов для английских заимствований зафиксировано не было.

В более поздних изданиях, начиная с 1993 г., отмечаются эквиваленты заимствований, относящихся, в том числе, и к туристической сфере. Внимание, которое стало уделяться отражению в статьях официально рекомендованных эквивалентов, явилось результатом предпринятого издателями преобразования структуры и принципов отбора лексики (и переименования Petit Robert в Nouveau Petit Robert), а также результатом постоянного сотрудничества издательского дома с Генеральной терминологической комиссией [11, р. 4]. «Мы обозначили в качестве англицизмов и американизмов, – отмечают составители, – недавно заимствованные слова и указали соответствующие эквиваленты, официально рекомендованные терминологическими комиссиями, однако не включали в перечень статей то, что не находит отражения в разговорной практике» [11, р. 5].

Так, издание Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2010 г.) обеспечивает пользователя информацией о заимствованиях, употребление которых не одобряется Французской Академией, а также предлагает в большинстве случаев официальные эквиваленты из французского языка. В данном словаре слова английского происхождения помечены «англицизм», что следует понимать как «используемое во французском языке английское слово, являющееся ненужным заимствованием». В то же время «слова английского происхождения, функционирующие во французском языке в течение длительного времени, не отмечены в словаре таким маркером» [12, р. 23]. Кроме того, в словаре указан целый ряд так называемых псевдо-англицизмов (faux anglicismes), среди которых относящиеся к туристической сфере слова *camping-car* и *surbooking*.

Указание официальных заменителей из французского языка следует сразу за английским заимствованием: *camping-car*, *motor-home (autocaravane)*, *package (forfait)*, *touropérateur (voyagiste, organisateur de voyage)*.

А. Р. Шамсутдинова, исследуя закономерности представления англицизмов во французских толковых словарях [13, р. 209], отмечает 5 разных способов описания англицизмов, встречающихся в словаре Petit Robert. Все они используются в статьях, представля-

ющих англицизмы туристической сферы:

1. Официально рекомендованная замена для англицизма встречается только в конце словарной статьи (**package** – *Anglic. Ensemble des prestations, faisant partie d'un programme complet, et assuré pour un prix forfaitaire. Recommandation officielle forfait*).

2. Толкование французского слова сопровождается приведением эквивалента-англицизма (**autocaravane** – *Recommandation officielle pour camping-car et motor-home*).

3. В качестве объяснения французского слова приводится его английский эквивалент и пример употребления французского слова во фразе (**discount** – *Anglic. 1. Rabais sur un prix, abattement. → escompte, réduction (III), remise (I, 4°). Vente en discount. Recommandation officielle ristourne*).

4. Классическое толкование слова с объяснением значения и приведением эквивалента-англицизма (**surréservation** – *Réservation de places (transports, hôtels, spectacles) en surnombre par rapport au nombre de places réelles (par erreur ou en prévision des défections). Recommandation officielle pour surbooking*).

5. Классическое толкование слова, но без ссылки на официальную рекомендацию с приведением англицизма-эквивалента (**tour-opérateur** – *Personne qui commercialise des voyages à forfait; syn. voyageur*).

Во всех исследованных нами словарях (издания 1993, 2005, 2010 г. в печатной версии, издание 2014 г. в электронной версии) наиболее распространенными оказались два структурных типа статей:

1) дефиниция англицизма не представлена, а словарная статья включает отсылку к официальному эквиваленту; в отдельной словарной статье дается дефиниция эквивалента. Ср., например:

Surbooking, n.m. – étym. 1965 de sur- et anglais (over)booking, de over «sur-» et booking «réservation». Faux anglic. Surréservation (recommandation officielle);

Surréservation, n.f. – étym. 1973 de sur- et réservation. Réservation de places (transports, hôtels, spectacles) en surnombre par rapport au nombre de places réelles (par erreur ou en prévision des défections). Recommandation officielle pour surbooking;

2) дефиниция англицизма представлена полностью; в конце словарной статьи дается ссылка на официально рекомендованный эквивалент; дефиниция эквивалента представлена указанием на англицизм. Ср., например:

Camping-car, n.m. – étym. 1974; camping 1952 faux anglicisme, formé sur le français camping et l'anglais car «automobile», sur le modèle de l'anglais sleeping-car → sleeping. Camionnette aménagée pour le camping. → motor-home. Des camping-cars. Camping-car et caravane (3°). Recommandation officielle autocaravane*;*

Autocaravane, n.f. – étym. 1980 de auto(mobile) et

caravane. Recommandation officielle pour camping-car et motor-home.

Интересным представляется тот факт, что в более новом издании 2014 г. первый тип представления англицизма (полная дефиниция англицизма, дефиниция эквивалента представлена указанием на англицизм) заменен на второй тип (полная дефиниция эквивалента; дефиниция англицизма представлена указанием на эквивалент). Ср.:

Издание 2014 г. (электронная версия):

Coentreprise, n.f. – étym. 1985 de co- et entreprise. Econ. Association d'entreprises ayant pour objet la réalisation d'un projet commun. → joint-venture (anglic.). Former, fonder une coentreprise.

Joint-venture, n.f. – étym. v. 1970 anglais américain joint venture. Anglic. Econ. → coentreprise (recommandation officielle). Des joint-ventures.

Издание 1993 г. (печатная версия):

Coentreprise, n.f. – étym. 1990 de co- et entreprise. Recomm. offic. pour joint-venture.

Joint venture n.f. – étym. v. 1970 anglais américain joint venture. Anglic. Econ. Association d'entreprises ayant pour objet la réalisation d'un projet commun. Des joint-ventures. Recomm. offic. Coentreprise.

Ряд терминов, относящихся к туристической сфере, имеют помету *faux anglicisme* (псевдо-англицизмы). К ним относятся, например, слова *camping-car, surbooking*. В относящихся к этим лексическим единицам словарных статьях также представлены официальные рекомендации (*autocaravane, surréservation*).

Словарь «Petit Robert» носит описательный, а не директивный характер и лишь рекомендует к употреблению слово. Например, в некоторых случаях рядом с англицизмом стоит помета *critiqué*, т.е. «нежелательное», например, **club-house** [*klæbaus*] *nom masculin, étym. 1934 ◇ mot anglais «pavillon» – Anglic. (critiqué) Dans un club sportif, Bâtiment réservé aux membres et mettant à leur disposition divers services (bar, restaurant, etc.). Des club-houses. Recommandation officielle foyer.*

Такое разнообразие в представлении англицизмов и их французских эквивалентов можно объяснить, на наш взгляд, тем, что статус этих слов в языке еще не совсем устоялся, несмотря на официальные рекомендации к их заменам. Кроме того, далеко не всегда лексикографам удается заменить англицизмы, относящиеся к туристической сфере, французскими лексическими единицами. Примером тому может служить слово *rafting*. Словарь Petit Robert (2010 г.) отмечает его английское происхождение, не давая никаких официальных рекомендаций по его замене. Однако интернет-ресурс <http://www.culture.fr/franceterme> дает рекомендацию по замене этого слова на французский эквивалент *radeau en eau vive ou*

radeau. При этом мы видим, что французский эквивалент существенно длиннее и не совсем точно отражает суть данной реалии [14, с. 22].

Анализ французских толковых словарей (как печатных, так и электронных версий) подтверждает наличие двух важнейших тенденций формирования туристической терминологии: с одной стороны, наличие исконных французских слов, отражающих стремление официальной языковой политики сохранить чистоту языка, с другой – широкое проникновение в туристическую терминологию английских терминов. Эти тенденции находят свое отражение в структурной организации словарных статей, в которых представлены англицизмы. Статьи имеют унифицированную структуру, которая предполагает наличие/отсутствие дефиниции английского слова, а также отсылку к официально рекомендуемому французскому эквиваленту. При этом акцент в более поздних изданиях словарей переносится с дефиниции английского термина на дефиницию французского. Попытки подыскать английскому термину французский эквивалент оказываются далеко не всегда удачными, о чем свидетельствуют примеры перифраз, эксплицирующих значение английского слова.

Таким образом, вопрос о формировании терминологической базы во французском языке туристической сферы и месте в нем английских заимствований остается открытым для дискуссий в области теории языка и теории перевода, а также практики использования терминов в профессиональной туристической деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Bogaards P.* On ne parle pas franglais / P. Bogaard. – Editions De Voeuck Duculot. – 2008. – 208 p.
2. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – С. 150–151.
3. *Крысин Л. П.* Слово в современных текстах и словарях / Л. П. Крысин. – М. : Знак, 2008. – 108 с.
4. *Володарская Э. Ф.* Заимствование как отражение русско-английских контактов / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 96–118.
5. *Enoncé d'une politique linguistique relativeaux québécoisismes.* – Mode of access: https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/publications/publications_amenagement/20140703_politique_quebecismes_1985.pdf

Воронежский государственный университет

Тайави Я. М., аспирант кафедры французской филологии

E-mail: voronejcrf@yahoo.fr

Тел.: 8 (473) 228-11-60 (2790)

6. *Certa P.* Le français d'aujourd'hui / P. Certa – P. : Jacob-Duvernet, 2001. – 126 p.

7. *Brunet S.* Les mots de la fin du siecle / S. Brunet – P. : Edition Belin, 1996. – 224 p.

8. *Pergnier M.* Les anglicismes : Danger ou enrichissement pour la langue française? / M. Pergnier. – P. : Presses univ. de France, 1989. – 214 p.

9. *Goose A.* La neologie française aujourd'hui / A. Goose. – P. : Conseil international de la langue français, 1975. – 72 p.

10. *Мокрушина Н. Ю.* Англицизмы во французском языке как следствие процесса глобализации / Н. Ю. Мокрушина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 6, ч. 1. – С. 127.

11. *Humbley J.* Emprunts, vrais et faux, dans le Petit Robert 2007 / J. Humbley // Actes de colloque : la journée des dictionnaires 2007. – Editions des Silves, 2008. – pp. 221–238.

12. *Rey-Debove J., Debove A.* Préface du Nouveau Petit Robert. – P. : Le Robert, 1993. – p. 23.

13. *Шамсутдинова А. Р.* Заимствования из английского языка во французский в области туризма / А. Р. Шамсутдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики : в 2 ч. – 2014. – № 9 (39), ч. I. – С. 208–210.

14. *Фененко Н. А.* Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации / Н. А. Фененко [и др.] ; под ред. Н. А. Фененко, А. А. Кретьова. – Воронеж : Изд.-полиграф. центр Воронеж. гос. ун-та, 2013. – 220 с.

СЛОВАРИ

15. *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* – P. : Le Robert, 2010. – 2175 p.

16. *Le nouveau Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : 60000 mots, 300000 sens.* – Nouv. ed. du «Petit Robert» de Paul Robert. – P. : Dictionnaires Le Robert, 2005. – 2948 p.

17. *Le Petit Robert 1 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / red. dirigée par A. Rey, J. Rey-Debove.* – P. : Le Robert, 1991. – 2171 p.

18. *Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / red. Dir. de J. Rey-Debove, A. Rey.* – P. : Dictionnaires Le Robert, 1993. – 2315 p.

19. *Le Petit Robert 2014.* – Coffret numérique, version 4 PC x86 x64. – 2013.

20. Mode of access: <http://www.culture.fr/franceterme>

Voronezh State University

Tayavi Ya. M., Post-graduate Student of the French Philology Department

E-mail: voronejcrf@yahoo.fr

Tel.: 8 (473) 228-11-60 (2790)